

译名表

译名表

游戏术语部分见[附录 I：术语表](#)

技能	
Accounting	会计
Acting	表演
Animal Handling	动物驯养
Anthropology	人类学
Appraise	估价
Archaeology	考古学
Art and Craft	艺术和手艺
Artillery	炮术
Astronomy	天文学
Axe	斧
Biology	生物学
Botany	植物学
Bow	弓
Brawl	斗殴
Chainsaw	链锯
Charm	取悦
Chemistry	化学
Climb	攀爬
Computer Use	计算机使用
Credit Rating	信用评级
Cryptography	密码学
Cthulhu Mythos	克苏鲁神话
Demolitions	爆破
Disguise	乔装
Diving	潜水
Dodge	闪避
Drive Auto	汽车驾驶
Electrical Repair	电气维修
Electronics	电子学
Fast Talk	话术
Fighting	格斗
Fine Art	美术
Firearms	射击
First Aid	急救

Flail	连枷	Sleight of Hand	妙手
Flamethrower	火焰喷射器	Spear	矛
Forensics	司法科学	Spot Hidden	侦查
Forgery	伪造	Stealth	潜行
Garrote	绞索	Submachine Gun	冲锋枪
Geology	地质学	Survival	生存
Handgun	手枪	Sword	剑
Heavy Weapons	重武器	Swim	游泳
History	历史	Throw	投掷
Hypnosis	催眠	Track	追踪
Intimidate	恐吓	Whip	鞭
Jump	跳跃	Zoology	动物学
神话典籍			
Al Azif	阿齐夫	Azathoth and Others	阿撒托斯及其他
Black book of the Skull	骷髅黑书	Black God of Madness	黑色的疯狂之神
Black Rites	暗黑仪式	Black Sutra	黑之契经
Black Tome	暗黑大典	Book of Dzyan	迪詹之书
Book of Eibon	伊波恩之书	Book of Iod	艾欧德之书
Book of Skelos	斯克洛斯之书	Cabala of Saboth	萨波斯的卡巴拉
Calaeno Fragments	刻莱诺残篇	Chronike von Nath	纳斯编年史
Confessions of the Mad Monk		Clithanus	狂僧克利萨努斯的忏悔
Cthaat Aquadingen	水中之喀特	Cthaat Aquadingen(Latin)	水中之喀特
Cthulhu in the Necronomicon		Cthulhu in the Necronomicon	《死灵之书》

克苏鲁的呼唤 第七版

中的克苏鲁	Mum-rath Papyri	姆-拉斯纸草	洛鲁姆
Cthonic Revelations 钻地启示录	Naacal Key	纳卡尔之钥	Saracenic Rituals 撒拉逊人的宗教仪式
Cultes des Goules 食尸鬼教团	Nameless Cults	不可名状的教团	Secret Mysteries in Asia, … 亚洲的神秘奥迹, 含有从《戈尔·尼格拉尔》中摘抄的注释
Daemonolatreia 恶魔崇拜	Nameless Cults	不可名状的教团	Secret Watcher, the 秘密窥视者
De Vermiis Mysteriis 蠕虫之秘密	Necrolatry	死亡崇拜	Seven Cryptical Books of Hsan 铎子七奥书
Dhol Chants 巨噬蠕虫颂	Necronomicon	死灵之书	Song of Yste 伊斯提之歌
Dwellers in the Depths 深渊栖息者	Night-Gaunt	夜之魍魉	Soul of Chaos 混沌之魂
Eltdown Shards 埃尔特当陶片	The Occult Foundation	神秘学基础	Sussex Manuscript 萨塞克斯手稿
Ethics of Ygor 伊戈尔伦理学	Of Evil Sorceries Done in New England	关于新英格兰的既往巫术	Testament of Carnamagos 卡纳玛戈斯圣约书
Fischbuch 鱼之书	Othuum Omnia	全能的奥苏姆	Thaumaturgical Prodigies in the New-… 新英格兰乐土上的奇术异事
Fourth Book of D'harsis 达尔西第四之书	Parchments of Pnom	诺姆羊皮卷	True Magick 真实的魔法
Geph Transcriptions 盖夫抄本	People of the Monolith	巨石的子民	Tunneler Below, the 地底掘进者
G'harne Fragments 格哈恩残篇	Pnakotic Manuscripts	纳克特抄本	Tuscan Rituals 托斯卡纳的宗教仪式
Ghorl Nigral 戈尔·尼格拉尔	Polynesian Mythology with… 波利尼西亚神话学, 附有对克苏鲁传说圈的记录	波利尼西亚神话学, 附有对克苏鲁传说圈的记录	Unaussprechlichen Kulten 不可名状的教团
Green Book 绿之书	Ponape Scripture	波纳佩圣典	Unter Zee Kulten 海底的教团
Hydrophinnae 水鳍书	Prehistoric Pacific in the Light of… 《波纳佩圣典》所述的史前太平洋	《波纳佩圣典》所述的史前太平洋	Uralte Schrecken 远古的恐怖
Ilarnek Papyri 伊拉内克纸草	Prehistoric in the Pacific: … 太平洋史前史: 初步调查	太平洋史前史: 初步调查	Visions from Yaddith 来自亚狄斯的幻象
In Pressured Places 置身高压水域	Reflections 反思录	反思录	Von denen Verdammten Oder 来自被诅咒者, 或 (关于古老而恐怖的教团的论文)
Invocations to Dagon 达贡祷文	Remnants of Lost Empires 失落帝国的遗迹	失落帝国的遗迹	Von denen Verdammten Oder 来自被诅咒者, 或 (关于古老而恐怖的教团的论文)
Johansen Narrative 约翰森的叙述	Revelations of Gla'aki 格拉基启示录	格拉基启示录	Watchers on the Other Side 异界的监视者
King In Yellow, the 黄衣之王	Revelations of Hali 哈利湖启示录	哈利湖启示录	We Pass from View 越过幻象
Legends of Liqualia 利夸利亚的传说	R'yleh Text 拉莱耶文本	拉莱耶文本	Yhe Ritual 伊希之仪式
Liber Damnatus Damnationum 断罪处刑之书	Saducismus Triumphatus 撒都该人的胜利	撒都该人的胜利	Yuggya Chants 犹基亚颂歌
Liber Ivonis 伊波恩生平	Revelations of Maglorum 智者玛格	智者玛格	Zanthy Tablets 磐苏石板
Life of Eibon 伊波恩之书			
Livre d'Ivon 伊波恩之书			
Magic and the Black Arts 魔法与黑巫术			
Marvels of Science 科学的奇迹			
Massa di Requiem Per Shuggay 致夏盖的安魂弥撒			
Monstres and their Kynde 怪物及其族类			

译名表

神秘学书籍

Beatus Methodivo	宣福者美多狄乌斯
the Emerald Tablet	翡翠石板
the Gloden Bough	金枝
I Ching	易经
Isis Unveiled	揭开面纱的伊西斯
The Key of Solomon	所罗门之钥
Malleus Maleficarum	女巫之锤
Oracle of Nostradamus	诺查丹玛斯的预言
The Witch-Cult in Western Europe	西欧的异教巫术崇拜
the Zohar	光明篇

法术

Apportion Ka	灵魂分配术
Banishment of Yde Etad	耶德·艾塔德放逐术
Bind spells	束缚术
Bless Blade	刀锋祝福术
Body Warping of Gorgoroth	戈尔戈罗斯形体扭曲术
Breath of the Deep	深渊之息
Brew Space-Mead	黄金蜂蜜酒酿造术
Call Deity	请神术
Call Azathoth	阿萨托斯请神术
Call Cthugha	克图格亚请神术
Call Hastur	哈斯塔请神术
Call Ithaqua	伊塔库亚请神术
Call Nyogtha	尼约格萨请神术

Call Shub-Niggurath	莎布-尼古拉丝请神术	Contact Deity Spells	通神术
Call Yog-Sothoth	犹格-索托斯请神术	Contact Deity: Chaugnar Faugh	昌格纳·方庚通神术
Dismiss Deity	送神术	Contact Deity: Cthulhu	克苏鲁通神术
Cause/Cure Blindness	致盲术/复明术	Contact Deity: Eihor	艾霍特通神术
Chant of Thoth	透特之咏	Contact Deity: Nodens	诺登斯通神术
Cloud Memory	记忆模糊术	Contact Deity: Nyarlathotep	奈亚拉托提普通神术
Clutch of Nyogtha	尼约格萨紧握术	Contact Deity: Tsathoggua	撒托古亚通神术
Consume Likeness	肖像消耗术	Contact Deity: Y'golonac	伊戈罗纳克通神术
Contact Spells	联络术	Create Barrier of Naach-Tith	纳克-提特障壁创建术
Contact Chthonian	钻地魔虫联络术	Create Mist of R'lyeh	拉莱耶造雾术
Contact Deep One	深潜者联络术	Create Zombie	僵尸创建术
Contact Elder Thing	古老者联络术	Curse of the Putrid Husk	腐烂外皮之诅咒
Contact Flying Polyp	飞水螅联络术	Death Spell	致死术
Contact Formless Spawn	无形眷族联络术	Dominate	支配术
Contact Ghoul	食尸鬼联络术	Dread Curse of Azathoth	阿撒托斯的恐怖诅咒
Contact Gnoph-Keh	诺弗-刻联络术	Dust of Suleiman	苏莱曼之尘
Contact Hound of Tindalos	庭达罗斯之猎犬联络术	Elder Sign	旧印开光术
Contact Mi-Go	米-戈联络术	Enchantment Spells	附魔法术
Contact Rat-Thing	人面鼠联络术	Enchant Book	书册附魔法
Contact Sand-Dwelle	潜沙怪联络术	Enchant Knif	刀具附魔法
Contact Servitor of the Outer God	外神仆役联络术	Enchant Pipes	笛子附魔法
Contact Spirits of the Dead	死灵联络术	Enchant Sacrificial Dagger	祭刀附魔法
Contact Star-Spawn of Cthulhu	克苏鲁的星之眷族联络术	Enchant Whistle	哨子附魔法
Contact Yithian	伊斯人联络术	Gate Spells	时空门法术
		Find Gate	时空门搜寻术
		Gate Boxes	时空箱创建术
		Time Gat	时光们

克苏鲁的呼唤 第七版

View Gate	时空门观察术	唤术	Great Race of Yith 伊斯之伟大种族	
Enthrall Victim	迷身术	Separate Binding 独立束缚术	Hounds of Tindalos 庭达罗斯的猎犬	
Evil Eye	邪眼术	Bind Byakhee 拜亚基束缚术	Hunting Horror 恐怖猎手	
Fist of Yog-Sothoth	犹格-索托斯之拳	Bind Dark Young 黑山羊幼崽束缚术	Lloigor 罗伊格尔	
Flesh Ward	血肉防护术	Bind Dimensional Shambler 空鬼束缚术	Mi-Go, the Fungi from Yuggoth 米-戈, 来自犹格斯的真菌	
Green Decay	绿腐术	Bind Fire Vampire 炎之精束缚术	Nightgaunt 夜魔	
Implant Fear	恐惧植入术	Bind Hunting Horror 恐怖猎手束缚术	Rat-Thing 人面鼠	
Melt Flesh	血肉熔解术	Bind Nightgaun 夜魔束缚术	Sand-Dweller 潜沙怪	
Mental Suggestion	心理暗示术	Bind Servitor Of The Outer Gods 外神仆役束缚术	Serpent People 蛇人	
Mindblast	精神震爆术	Voorish Sign 维瑞之印	Servitor of the Outer Gods 外神仆役	
Mind Exchange	精神交换术	Warding 守卫术	Shaggai, Insects from 夏盖妖虫	
Mind Transfer	精神转移术	Wave of Oblivion 忘却之波	Shantak 夏塔克鸟	
Mirror of Tarkhun Atep	塔昆·阿提普之镜	Wither Limb 肢体凋萎术	Shoggoth 修格斯	
Powder of Ibn-Ghazi	伊本-加齐之粉	Words of Power 真言术	Shoggoth Lord 修格斯主宰	
Prinn's Crux Ansata	蒲林的埃及十字架	Wrack 折磨术	Star-Spawn of Cthulhu 克苏鲁的星之眷族	
Red Sign of Shudde M'ell	修德梅尔之赤印	神话生物		
Resurrection	复活术	Byakhee 拜亚基	Star Vampire 星之精	
Shrivelling	枯萎术	Chthonians 钻地魔虫	Tcho-Tcho 乔乔人	
Song of Hastur	哈斯塔之歌	Colours Out of Space 星之彩	异界诸神	
Summoning Spells	召唤法术	Crawling One 蠕行者	Abhoth 阿布雷斯	
Summon Byakhee	拜亚基召唤术	Dagon & Hydra 达贡&海德拉	Atlach-Nacha 阿特拉克·纳克亚	
Summon Dark Youn	黑山羊幼崽召唤术	Dark Young 黑山羊幼崽	Azathoth 阿萨托斯	
Summon Dimensional Shambler	空鬼召唤术	Deep One 深潜者	Bast 芭丝特	
Summon Fire Vampire	炎之精召唤术	Deep One Hybrid 混种深潜者	Chaugnar Faugn 昌格纳·方庚	
Summon Hunting Horror	恐怖猎手召唤术	Dhole 巨噬蠕虫	Cthugha 克图格亚	
Summon Nightgaun	夜魔召唤术	Dimensional Shambler 空鬼	Great Cthulhu 伟大的克苏鲁	
Summon Servitor Of The Outer Gods	外神仆役召唤术	Elder Thing 古老者	Cyaegha 赛伊格亚	
Summon Star Vampire	星之精召唤术	Fire Vampire 炎之精	Daoloth 道罗斯	
		Flying Polyp 飞水螅	Eihort 埃霍特	
		Formless Spawn 无形眷族	Ghatanothoa 加塔诺托亚	
		Ghast 妖鬼	Gla'aki 格拉基	
		Ghoul 食尸鬼	Hastur the Unspeakable 哈斯塔。不可名状者	
		Gla'aki, Servant of 格拉基之仆		
		Gnoph-Keh 诺弗·刻		

译名表

Ithaqua	伊塔库亚	Tsathoggua	撒托古亚	Skeleton	木乃伊
King in Yellow, Avatar of Hastur	黄衣之王, 哈	Tulzscha	图尔兹查	Vampire	吸血鬼
斯塔的化身		Ubbo-Sathla	乌波·萨斯拉	Werewolf	狼人
Nodens	诺登斯	Y'golonac	伊戈罗纳克	Zombie	僵尸
Nyarlathotep	奈亚拉托提普	Yibb-Tstll	伊波·兹特尔		地名
Nyogtha	尼约格萨	Yig	伊格	Arkham	
Rhan-Tegoth	兰·提格斯	Yog-Sothoth	犹格·索托斯	Dunwich	阿卡姆
Shub-Niggurath	莎布-尼古拉	Zoth-Ommog	佐斯·奥摩格	Innsmouth	敦威治
斯				Kingsport	印斯茅斯
Shudde M'ell	修德梅尔		经典妖魔		金斯波特
		Ghost	幽灵		

神话典籍译名对照表

原文	COC第七版译名	《克苏鲁迷踪》译名	COC第六版译名
Al Azif	阿齐夫	阿尔·阿吉夫	阿尔·阿吉夫
Azathoth and Others	阿撒托斯及其他	阿萨托斯及其它恐怖之物	阿撒托斯及其余恐怖
Black book of the Skull	骷髅黑书	骷髅黑书	
Black God of Madness	黑色的疯狂之神	疯狂的黑暗之神	
Black Rites	暗黑仪式	暗黑仪式	
Black Sutra	黑之契经	黑之经典	
Black Tome	暗黑大典	—	
Book of Dzyan	迪詹之书	德基安之书	德基安之书
Book of Eibon	伊波恩之书	伊波恩之书	伊波恩之书
Book of Skelos	斯克洛斯之书	斯克罗斯之书	
Cabala of Saboth	萨波斯的卡巴拉	万军之卡巴拉	
Calaeno Fragments	刻莱诺残篇	塞拉伊诺断章	塞拉伊诺断章
Chronike von Nath	纳斯编年史	纳斯编年史	纳斯编年史
Confessions of the Mad Monk Clithanus	狂僧克利萨努斯的忏悔	疯狂修道士克利塔努斯的 忏悔	疯狂修道士克利塔努斯的 忏悔
Cthaat Aquadingen	水中之喀特	水神克塔亚特	水神克塔亚特
Cthulhu in the Necronomicon	《死灵之书》中的克苏鲁	《死灵之书》中的克苏鲁	《死灵之书》中的克苏鲁
Cthonic Revelations	钻地启示录	—	
Cultes des Goules	食尸鬼教团	食尸教典仪	尸食教典仪
Daemonolatreia	恶魔崇拜	—	
De Vermiis Mysteriis	蠕虫之秘密	蠕虫之秘密	蠕虫之秘密
Dhol Chants	巨噬蠕虫颂	巨噬蠕虫颂歌	
Dwellers in the Depths	深渊栖息者	深渊居民	
Eldown Shards	埃尔特当陶片	埃尔特顿陶片	埃尔特顿陶片
Ethics of Ygor	伊戈尔伦理学	伊格尔伦理学	
Fischbuch	鱼之书	鱼类图鉴	
Fourth Book of D'harsis	达尔西第四之书	达尔西第四之书	
Geph Transcriptions	盖夫抄本	格弗译本	
G'harne Fragments	格哈恩残篇	格·哈伦断章	格·哈伦断章
Ghorl Nigral	戈尔·尼格拉尔	哥尔·尼格拉尔	
Green Book	绿之书	绿书	
Hydrophinnae	水鳍书	水栖动物	
Ilarnek Papyri	伊拉内克纸草	伊拉克纸草	
In Pressured Places	置身高压水域	置身高压水域	
Invocations to Dagon	达贡祷文	达贡祷文	
Johansen Narrative	约翰森的叙述	约翰森的手记	
King In Yellow, the	黄衣之王	黄衣之王	黄衣之王

译名表

Legends of Liqualia	利夸利亚的传说	—	
Liber Damnatus Damnationum	断罪处刑之书	断罪之书	
Liber Iponis	伊波恩生平	伊波恩传	
Magic and the Black Arts	魔法与黑巫术	魔法与黑魔法	
Marvels of Science	科学的奇迹	—	
Massa di Requiem Per Shuggay	致夏盖的安魂弥撒	舒该安魂弥撒	舒该安魂弥撒
Monstres and their Kynde	怪物及其族类	怪物及其眷族	怪物及其眷族
Mum-rath Papyri	姆-拉斯纸草	姆·拉特纸草	
Naacal Key	纳卡尔之钥	纳卡尔之钥	
Nameless Cults	不可名状的教团	无名祭祀书	无名祭祀书
Necrolatry	死亡崇拜	—	
Necronomicon	死灵之书	死灵之书	死灵之书
Night-Gaunt	夜之魍魎	夜之魍魎	
The Occult Foundation	神秘学基础	神秘学基础	
Of Evil Sorceries Done in New England	关于新英格兰的既往巫术	论新英格兰的异型恶魔施展的邪恶巫术	
Othuum Omnia	全能的奥苏姆	全能者奥图姆	
Parchments of Pnom	诺姆羊皮卷	诺姆皮纸文书	
People of the Monolith	巨石的子民	巨石的子民	巨石的子民
Pnakotic Manuscripts	纳克特抄本	纳克特抄本	
Polynesian Mythology with…	波利尼西亚神话学，附有对克苏鲁传说圈的记录	波利尼西亚神话：对克苏鲁传说系统的考察笔记	
Ponape Scripture	波纳佩圣典	波纳佩教典	波纳佩教典
Prehistoric Pacific in the Light of…	《波纳佩圣典》所述的史前太平洋	根据《波纳佩教典》对史前太平洋海域的考察	
Prehistoric in the Pacific: …	太平洋史前史：初步调查	史前时代的太平洋海域：以东南亚神话模式为参考的预备调查	
Reflections	反思录	—	
Remnants of Lost Empires	失落帝国的遗迹	失落帝国的遗迹	
Revelations of Gla'aki	格拉基启示录	格拉基启示录	格拉基启示录
Revelations of Hali	哈利湖启示录	哈利启示录	
R'yleh Text	拉莱耶文本	拉莱耶文本	拉莱耶文本
Saducismus Triumphatus	撒都该人的胜利	—	
Sapientia Maglorum	智者玛格洛鲁姆	祆教祭司的智慧	
Saracenic Rituals	撒拉逊人的宗教仪式	撒拉逊人的宗教仪式	
Secret Mysteries in Asia,…	亚洲的神秘奥迹，含有从《戈尔·尼格拉尔》中摘抄的注释	亚洲不为人知的神秘	

克苏鲁的呼唤 第七版

Secret Watcher, the	秘密窥视者	窥视秘密者	
Seven Cryptical Books of Hsan	铉子七奥书	玄君七章秘经	玄君七章秘经
Song of Yste	伊斯提之歌	伊斯提之歌	
Soul of Chaos	混沌之魂	混沌之魂	混沌之魂
Sussex Manuscript	萨塞克斯手稿	萨塔特文稿	
Testament of Carnamagos	卡纳玛戈斯圣约书	卡纳玛戈斯遗嘱	卡纳玛戈斯遗嘱
Thaumaturgical Prodigies in the New---	新英格兰乐土上的奇术异事	在新英格兰乐土上发生的奇事异迹	在新英格兰乐土上发生的奇事异迹
True Magick	真实的魔法	魔法真理	魔法真理
Tunneler Below, the	地底掘进者	地底掘进者	地底掘进者
Tuscan Rituals	托斯卡纳的宗教仪式	托斯卡纳的仪式	
Unausprechlichen Kulten	不可名状的教团	无名祭祀书	无名祭祀书
Unter Zee Kulten	海底的教团	深海祭祀书	
Uralte Schrecken	远古的恐怖	远古的恐怖	
Visions from Yaddith	来自亚狄斯的幻象	自亚狄斯而来的幻视	自亚狄斯而来的幻视
Von denen Verdammten	来自被诅咒者	来自被诅咒者	来自被诅咒者
Watchers on the Other Side	异界的监视者	异界的监视者	
We Pass from View	越过幻象	越过幻视	
Yhe Ritual	伊希仪式	—	
Yuggya Chants	犹基亚颂歌	犹基亚颂歌	
Zanthu Tablets	赞苏石板	—	赞苏石板

第七版译名来自本规则书第十一章，译者七宫涟。

第六版译名来自玖羽翻译的《守秘人指南Vol.1》(Keeper's Companion vol. 1)。

克苏鲁迷踪译名来自玖羽编著，乐博睿出版的《魔典总目》(克苏鲁迷踪扩展规则狂野魔法的附加资料)。